



**MANDARIN B – HIGHER LEVEL – PAPER 1**  
**MANDARIN B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1**  
**MANDARÍN B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1**

Tuesday 2 November 2004 (morning)  
Mardi 2 novembre 2004 (matin)  
Martes 2 de noviembre de 2004 (mañana)

1 h 30 m

---

**TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1.
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

**LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS**

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas ce livret avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1.
- Répondez à toutes les questions dans le livret de questions et réponses fourni.

**CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS**

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos para la Prueba 1.
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.



MANDARIN B – SIMPLIFIED VERSION

MANDARIN B – VERSION SIMPLIFIÉE

MANDARÍN B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

## 第一部分

### 《文章一》

# 幸福天灯升空 人潮挤爆山城 台北县平溪度过美梦成真之夜

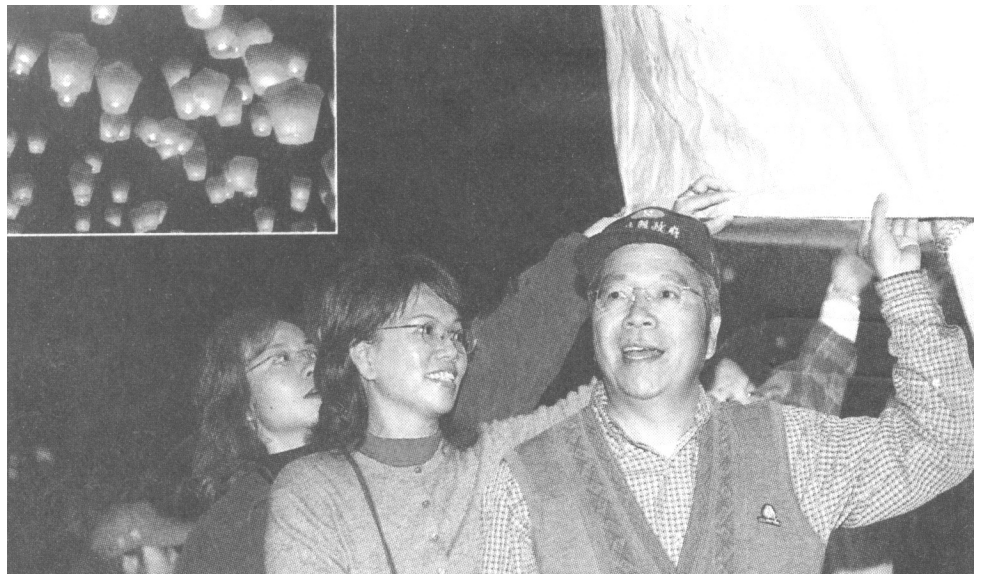
<1段> 台北县平溪天灯节一月三十一日晚上的「美梦成真之夜」，现场放出幸福天灯，再度为灯节掀起另一波高潮，许多知名巨星接力表演，穿插十一场天灯集体施放。平溪天灯节远近闻名，又适逢周末假日，天气回暖，让人潮塞爆小小的山城。

<2段> 当天晚间的幸福天灯由台北县副县长曾参宝、平溪乡长廖德弘、建设局长蔡丽娟共同施放，伴随着两百个天灯冉冉升空，吸引现场民众注目。曾参宝说，「天灯亮了，幸福来了」。今年天灯节共分三波，当晚的活动是第二波，主题是「美梦成真之夜」，希望能为大家带来平安与希望。

<3段> 曾参宝说，现在是一个追求e化的时代，县政府为了顺应潮流，并体贴不能来到现场的民众，特别在今年开辟网络e天灯的活动，已经有六千人次的网络祝福，同时透过投影在幸福天灯号一同施放，让传统与科技充分融合。

<4段> 由于今年活动结合平溪一日游，几个主要景点都聚集相当多人潮，包括十分风景区、老街和太子宾馆等，其它像展出天灯文物展览的平溪乡活动中心，也是聚集不少学作天灯的民众。

<5段> 平溪乡以天灯故乡自居，几乎家家户户都会制作天灯，这几天会场周围的乡民都办起售卖天灯的摊位。台北县政府表示，将在当天晚会为民众准备限量免费天灯供民众施放。





《文章二》

## 提高警惕禽流感 但勿庸人自扰

星岛  
社论

「1段」 这个冬季全球严阵以待提防非典肺炎复发，冷不防杀出一个禽流感，多国鸡鸭集体死亡，且已有多人因之丧生，病毒至今似乎仍未有停止之势，连中国内地也受波及。日本有专家估计，在最恶劣的情况下，全球人口可能因此减少五亿，杀伤力远比去年非典肺炎时要大。

「2段」 专家是以最恶劣的情况进行推算，一般人可不必诚惶诚恐，不要过分担心，好像真到了世界末日。世界卫生组织表明目前不需要针对任何地区发出旅游警告，正显示此病对人类健康的危害还没有广泛到像非典肺炎那样严重。但大家仍需提高警惕，严防这病症扩散失控，不让专家描绘的恐怖景象成真。

「3段」 专家估计禽流感会夺去五亿人命，有个最关键的条件，就是病毒发展至可以人传人。目前病毒虽在禽鸟中传播得很利害，但人类染上这病毒的可能性远低于非典肺炎，原因即在病毒只会由禽鸟传染给人。

「4段」 不过，如果这只杀伤力甚大的病毒产生变种，例如与感染人类的流感病毒结合，变成可以人传人，「流行性感冒」可以非常流行，传染力将会大大增加，对人类的威胁就非同小可。今次的禽流感病毒的毒性特别强烈，如果此病致命率像新西兰专家估计的那样，大家可以想像对一般人的健康生命和经济所构成的沉痛打击将会是多么大。

「5段」 (例子) 目前禽流感泛滥的地区只限于亚洲，没有病历在欧洲、美洲和澳洲发生，(21) 传染地区是各地亚洲裔移民的母故国。(22) 各地移民与故乡的人流物流甚密，所以不能不加倍提防。面对禽流感，当务之急(23) 减少给人类的危机以外，(24) 防范此病由外地传入；(25) 各地政府目前全力在做的，是不容许病情大规模发生爆发。



《文章三》

## 灶王爷和玉帝

(1段) 祭灶，是春节里一项民间影响很大、流传极广的习俗。旧时，差不多家家都设有“灶王爷”神位。传说他是玉皇大帝封的“九天东厨司命灶王府君”，负责管理各家的灶火，被作为一家保护神而受到崇拜。

(2段) 灶王爷自上一年的除夕以来就一直留在家中，以保护和监察一家；到了腊月二十三日灶王爷便要升天，去向玉皇大帝汇报这一家人的善行或恶行，送灶神的仪式称为：“送灶”或“辞灶”。玉皇大帝根据灶王爷的汇报，再将这一家在新的一年中应该得到的吉凶祸福交于灶王爷。因此，对一家来说，灶王爷的汇报实在具有重大利害关系。

(3段) 腊月二十三日这天，灶王爷上天了，向玉帝述说人间各家各户一年中的善恶作为。玉帝为了核查灶王爷的汇报是否属实，必须亲自深入人间视察，这就有了腊月二十五迎玉帝的风俗。明《帝京景物略》中记载说：“二十五日，五更焚香楮，接玉帝，曰：玉帝下查人间也。”这一天，各家各户都要设玄祭案，烧香叩拜，虔诚地迎接玉帝降临人间。

(4段) 玉皇即中国民间信仰掌管天上人间的至高无上的神，《高上玉皇本行集经》中生动描写了玉帝的降生。相传，在上古时期，天界有一个叫光严妙乐的国家，净德国王的皇后娘娘叫宝月光，宝月光娘娘做了一个梦，之后便怀了孕。一年后，于丙午年正月初九午时生下一男孩。娘娘生子时，五光十色的光焰充满了王国。这孩子果然不凡，幼年时代聪明敏慧，长大以后仁慈善良。他用国库里的一切金银财宝救济生活穷困的人、孤儿寡母、无依无靠以及挣扎在饥饿线上的众生。后来，他继承了王位，但他内心里根本不愿意作国王，所以不久便舍弃了王位，到普明香岩山中云修道，经过三千二百年的修炼，最终得道成仙，成了清净自然觉王如来，又经过亿万劫，最后成了玉皇大帝。



(5段) 玉皇大帝下临人间主要的不是核查那些寻常偷盗和丝毫小事，而是要把那些“盗权奸手掩日月”的大恶查出，以便惩处。



## 第二部分

### 《文章四》 大山子

北京实在大！它的内涵全是潜藏隐蔽的，乘车经过每个地方，如果单看外围，根本不会知道里面有什么。大山子就是这种典型的一处卧虎藏龙之地。



在北京东四环酒仙桥路工厂区里，内有七幢五十年代东德建筑师设计、苏联技术支援建造的工业厂房，巨型水泥结构，空间气势宏大，一踏足其间，会令人胸口一胀，目光瞪亮。这就是近来北京最闹哄哄的大山子艺术群体区。

早年，这里本来是北京电子管厂房，后来，国营生产线转型，这些厂房都被废置。九十年代中，一家雕塑加工厂租了这里，逐渐引来一些雕刻家画家聚集，直至二零零一年，又加入一些画廊书店，大山子艺术区开始形成，现时这里共有三十多家艺术工作室，另有书店餐厅酒吧，各自凭着随意心态发展，形成这个特别社区。

但世事往往如此，当一些偶然飘落的种子难得形成气候开始冒芽，生存的危机就出现了。厂房的现有业权集团为了拆迁这些旧厂改为发展新科技团，前阵子已开始冻结租约，大山子社区随时有烟消云散的可能，更可惜的是这些现存罕有的历史性建筑也会随时被毁。

有个清华大学的教授看不过眼，于是上书人大要求挽救这一切，把北京副市长也引了来考察。大山子的艺术群体又在这五月份搞了一个热闹闹的艺术节，我们来到这里那天，厂房内外东一撮人在表演，西一撮人在采访，社区内的气氛很活跃。

听说，这次张扬的招徕各方关注，大山子的生存机会已经升高。不错，中国的首都在进步中，应该发出的声音就要出声。



MANDARIN B – TRADITIONAL VERSION

MANDARIN B – VERSION TRADITIONNELLE

MANDARÍN B – VERSIÓN TRADICIONAL

第一部分  
《文章一》

幸福天燈升空 人潮擠爆山城  
台北縣平溪度過美夢成真之夜

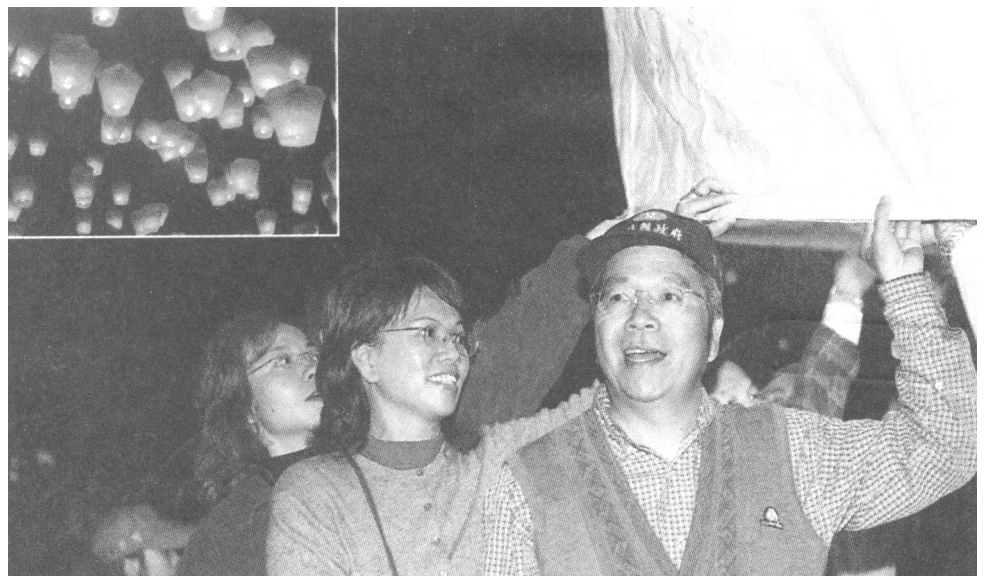
<1段> 台北縣平溪天燈節一月三十一日晚上的「美夢成真之夜」，現場放出幸福天燈，再度為燈節掀起另一波高潮，許多知名巨星接力表演，穿插十一場天燈集體施放。平溪天燈節遠近聞名，又適逢週末假日，天氣回暖，讓人潮塞爆小小的山城。

<2段> 當天晚間的幸福天燈由台北縣副縣長曾參寶、平溪鄉長廖德弘、建設局長蔡麗娟共同施放，伴隨着兩百個天燈冉冉升空，吸引現場民眾注目。曾參寶說，「天燈亮了，幸福來了」。今年天燈節共分三波，當晚的活動是第二波，主題是「美夢成真之夜」，希望能為大家帶來平安與希望。

<3段> 曾參寶說，現在是一個追求e化的時代，縣政府為了順應潮流，並體貼不能來到現場的民眾，特別在今年開辟網絡e天燈的活動，已經有六千人次的網絡祝福，同時透過投影在幸福天燈號一同施放，讓傳統與科技充分融合。

<4段> 由於今年活動結合平溪一日游，幾個主要景點都聚集相當多人潮，包括十分風景區、老街和太子賓館等，其它像展出天燈文物展覽的平溪鄉活動中心，也是聚集不少學作天燈的民眾。

<5段> 平溪鄉以天燈故鄉自居，幾乎家家戶戶都會製作天燈，這幾天會場週圍的鄉民都辦起售賣天燈的攤位。台北縣政府表示，將在當天晚會為民眾準備限量免費天燈供民眾施放。





《文章二》

## 提高警惕禽流感 但勿庸人自擾

星島

社論

「1段」 這個冬季全球嚴陣以待提防非典肺炎復發，冷不防殺出一個禽流感，多國雞鴨集體死亡，且已有多人因之喪生，病毒至今似乎仍未有停止之勢，連中國內地也受波及。日本有專家估計，在最惡劣的情況下，全球人口可能因此減少五億，殺傷力遠比去年非典肺炎時要大。

「2段」 專家是以最惡劣的情況進行推算，一般人可不必誠惶誠恐，不要過分擔心，好像真到了世界末日。世界衛生組織表明目前不需要針對任何地區發出旅遊警告，正顯示此病對人類健康的危害還沒有廣汎到像非典肺炎那樣嚴重。但大家仍需提高警惕，嚴防這病癥擴散失控，不讓專家描繪的恐怖景象成真。

「3段」 專家估計禽流感會奪去五億人命，有個最關鍵的條件，就是病毒發展至可以人傳人。目前病毒雖在禽鳥中傳播得很利害，但人類染上這病毒的可能性遠低於非典肺炎，原因即在病毒只會由禽鳥傳染給人。

「4段」 不過，如果這隻殺傷力甚大的病毒產生變種，例如與感染人類的流感病毒結合，變成可以人傳人，「流行性感冒」可以非常流行，傳染力將會大大增加，對人類的威脅就非同小可。今次的禽流感病毒的毒性特別強烈，如果此病致命率像新西蘭專家估計的那樣，大家可以想像對一般人的健康生命和經濟所構成的沉痛打擊將會是多麼大。

「5段」 （例子） 目前禽流感泛濫的地區只限於亞洲，沒有病歷在歐洲、美洲和澳洲發生，（21） 傳染地區是各地亞洲裔移民的母故國。（22） 各地移民與故鄉的人流物流甚密，所以不能不加倍提防。面對禽流感，當務之急（23） 減少給人類的危機以外，（24） 防範此病由外地傳入；（25） 各地政府目前全力在做的，是不容許病情大規模發生爆發。





《文章三》

## 灶王爺和玉帝

(1段) 祭灶，是春節裡一項民間影響很大、流傳極廣的習俗。舊時，差不多家家都設有“灶王爺”神位。傳說他是玉皇大帝封的“九天東廚司命灶王府君”，負責管理各家的灶火，被作為一家的保護神而受到崇拜。

(2段) 灶王爺自上一年除夕以來就一直留在家中，以保護和監察一家；到了臘月二十三日灶王爺便要升天，去向玉皇大帝彙報這一家人的善行或惡行，送灶神的儀式稱為：“送灶”或“辭灶”。玉皇大帝根據灶王爺的彙報，再將這一家在新的一年中應該得到的吉兇禍福交於灶王爺。因此，對一家來說，灶王爺的彙報實在具有重大利害關係。

(3段) 臘月二十三日這天，灶王爺上天了，向玉帝述說人間各家各戶一年中的善惡作為。玉帝為了核查灶王爺的彙報是否屬實，必須親自深入人間視察，這就有了臘月二十五迎玉帝的風俗。明《帝京景物略》中記載說：“二十五日，五更焚香楮，接玉帝，曰：玉帝下查人間也。”這一天，各家各戶都要設玄祭案，燒香叩拜，虔誠地迎接玉帝降臨人間。

(4段) 玉皇即中國民間信仰掌管天上人間的至高無上的神，《高上玉皇本行集經》中生動描寫了玉帝的降生。相傳，在上古時期，天界有一個叫光嚴妙樂的國家，淨德國王的皇后娘娘叫寶月光，寶月光娘娘做了一個夢，之後便懷了孕。一年後，於丙午年正月初九午時生下一男孩。娘娘生子時，五光十色的光焰充滿了王國。這孩子果然不凡，幼年時代聰明敏慧，長大以後仁慈善良。他用國庫裡的一切金銀財寶救濟生活窮困的人、孤兒寡母、無依無靠以及掙扎在饑餓線上的眾生。後來，他繼承了王位，但他內心裡根本不願意作國王，所以不久便捨棄了王位，到普明香巖山中雲修道，經過三千二百年的修煉，最終得道成仙，成了清淨自然覺王如來，又經過億萬劫，最後成了玉皇大帝。



(5段) 玉皇大帝下臨人間主要的不是核查那些尋常偷盜和絲毫小事，而是要把那些“盜權奸手掩日月”的大惡查出，以便懲處。

## 第二部分

### 《文章四》 大山子

北京實在大！它的內涵全是潛藏隱蔽的，乘車經過每個地方，如果單看外圍，根本不會知道裡面有什麼。大山子就是這種典型的一處臥虎藏龍之地。



在北京東四環酒仙橋路工廠區裡，內有七幢五十年代東德建築師設計、蘇聯技術支援建造的工業廠房，巨型水泥結構，空間氣勢宏大，一踏足其間，會令人胸口一脹，目光瞪亮。這就是近來北京最鬧哄哄的大山子藝術羣體區。

早年，這裡本來是北京電子管廠房，後來，國營生產線轉型，這些廠房都被廢置。九十年代中，一家雕塑加工廠租了這裡，逐漸引來一些雕刻家畫家聚集，直至二零零一年，又加入一些畫廊書店，大山子藝術區開始形成，現時這裡共有三十多家藝術工作室，另有書店餐廳酒吧，各自憑着隨意心態發展，形成這個特別社區。

但世事往往如此，當一些偶然飄落的種子難得形成氣候開始冒芽，生存的危機就出現了。廠房的現有業權集團爲了拆遷這些舊廠改爲發展新科技園，前陣子已開始凍結租約，大山子社區隨時有煙消雲散的可能，更可惜的是這些現存罕有的歷史性建築也會隨時被毀。

有個清華大學的教授看不過眼，於是上書人大要求挽救這一切，把北京副市長也引了來考察。大山子的藝術羣體又在這五月份搞了一個熱鬧鬧的藝術節，我們來到這裡那天，廠房內外東一撮人在表演，西一撮人在採訪，社區內的氣氛很活躍。

聽說，這次張揚的招徠各方關注，大山子的生存機會已經升高。不錯，中國的首都在進步中，應該發出的聲音就要出聲。